

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more



Resume: pages 3-5
References: page 6.

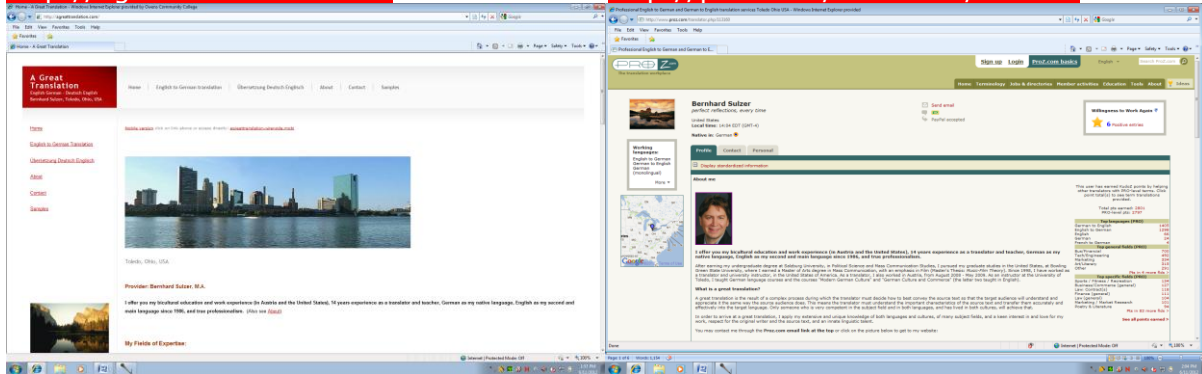
Services: Translation, Editing/Proofreading Fields of Expertise

My Website:

<http://agreattranslation.com>

My Proz.com Profile page:

<http://proz.com/translator/113160>



I provide translation services, from German to English, and from English to German, in the following areas of expertise:

- Marketing/Market Research
- Business/Commerce (general)
- Social Science, Sociology, and Ethics
- Law (contracts and general)
- Poetry and Literature
- Art, Arts & Crafts, Painting
- Technology (general) and IT (Information Technology)
- Engineering (general)

I also work in the following fields: History, Cinema, Film, TV, Drama, Linguistics, Government/Politics, Finance (general), Idioms/Maxims/Sayings, Sports/Fitness/Recreation, Tourism & Travel, Religion, Philosophy, and Architecture.

If you need translations in additional areas, I will gladly provide them as long as I have the necessary knowledge. In order to ensure accuracy and fluent style, I work with a few professional colleagues who are bilingual and native speakers of German or English.

In addition to my translation services, I also offer **editing** and **proofreading** services. Please inquire.

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

Rates/Hardware and Software



Minimum Rates: as of June 2012 (rates are subject to change):

For translation: (USD) \$ 0.15/word (source)

For editing: (USD) \$ 0.075/word (source)

For proofreading: (USD) \$ 60.00/hour

Special rate for official documents (birth certificates etc.): \$ 75.00 (one-page documents).

Down payment, partial payments or payment up front might apply.

If requested, I will quote in € (**Euros**).

The actual price will depend on delivery deadline, type, difficulty, and length of the text. I will gladly consider client proposals as well. Payments can be made via bank transfer to my American or Austrian bank account, via PayPal or Moneybookers (less than \$ 1000.00), and via Western Union. A 25% surcharge applies for rush translations. Client is responsible for all money transfer fees.

Daily output: 2000-3000 words; up to 4000 for 25% extra charge

Hardware and Software

PC

Microsoft Office Suite (Word, Excel, PowerPoint, Publisher), Adobe Acrobat

CAT Tools: SDL Trados Studio 2007 and 2009

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

Resume page 1

Address: 3942 Mill Run Ct, Toledo, OH 43623, USA
Telephone: +1 419 480 7277 (mobile)

Professional Experience



Toledo, Ohio

Freelance Translator: 1998-current (full-time)

Toledo, Ohio

Carry out translations from German into English, and English into German, in various fields (arts & science, marketing, engineering, law etc.). Collaborate with other translators and proofreaders. I am a member of the ProZ.com translator community, a ProZ.com KudoZ editor, and a member of the ProZ.com [Wordforce-Marketing Team](#)*. Please review my excellent [KudoZ record](#) in both language directions (German to English and English to German).

I have been providing quality translation services since 1998.

My website: <http://agreattranslation.com>

(*need to be registered and signed in at ProZ.com to see information about this team)

Instructor of German: 1998-2012 (part-time)

University of Toledo (98-01 and 02-08 and 09-12) – Bowling Green State University (07-08)

Monroe County Community College (06-08) – Owens Community College (02-06 and 09-12) –

DANA Corporation, Maumee, Ohio (04-06), Midway Products, Monroe, Michigan (09-10)

Teach Elementary, Intermediate, and Advanced German as well as German Culture and Commerce (in English); 2 classes, average 40 students (total) per semester; use audio-visual tools, including Internet, video, and Microsoft Suite. At Dana and Midway Products, I taught German to mechanical engineers.

Website: <http://homepages.utoledo.edu/bsulzer>

Technical Assistant, Instructor of German: 2002-2012 (part-time)

Language Laboratory, Owens Community College, Toledo Campus

Supervised this multimedia/computer facility for foreign language students; also provided individual instruction in German.

Website: <https://www.owens.edu/schedules/language.html>

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

Resume page 2

Education:



Salzburg, Austria

Master of Arts in Mass Communication: 1992

Bowling Green State University, Ohio.

Master's Thesis: "Music-Film Theory": exploring the aural/musical and visual plane in films and videos; took courses in mass communication studies, film-, video- and television production, film research, and journalism; taught German at Crim- and Ridge Elementary Schools in Bowling Green (Ohio Language Project 1987); was awarded the Exchange-Student Scholarship by Salzburg University and Bowling Green State University (1986) and a Graduate Assistantship by the Department of Mass Communication at Bowling Green State University (1988).

1st Diploma (comparable to Bachelor of Arts) in Political Science and Mass Communication Studies: 1986

Salzburg University, Austria.

My focus in Political Science was International Politics and Contemporary History; in Mass Communication Studies, I concentrated on the Austrian print media from 1945-1986. I also worked as study adviser for new students at the ÖH Salzburg (Official Student Organization) and represented students in many university committees, in particular the Conference for the New Pedagogy Program at Austrian Universities. I published several articles in **UNI-Press**, the official journal of the ÖH Salzburg, on the following issues: new pedagogy programs and approaches, new law governing studies at Austrian universities (1984-1986).

Edited and published the 1985 Study Guide at Salzburg University, personally securing its financing exclusively through advertisements.

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

Resume page 3

Personal Background



I was born in [Admont](#), Austria, and attended the Catholic High School (Stiftsgymnasium Admont) there. My parents owned the [Hotel Die Traube](#). The hotel was first remodeled by our family in 1985 and still retains many features to this day, as for example the façade on the outside, the ballroom, the rustic dining room, and the patio. It is now under new ownership.

Clearly, my first professional experience was in the field of hospitality. As a teenager, during school breaks, I learned to cook and bake, from my mother, and I worked in the restaurant under my father's guidance, and was also often in charge of the breakfast service. My favorite activity was, without any doubt, making fresh ice cream which was a big hit in our small town.

I cherish my childhood memories, as I grew up in a wonderful family and beautiful surroundings, and if you ever visit Austria, you should make your way to Admont. You will actually find a place in the mountains there that is still called "Paradise" to this day.

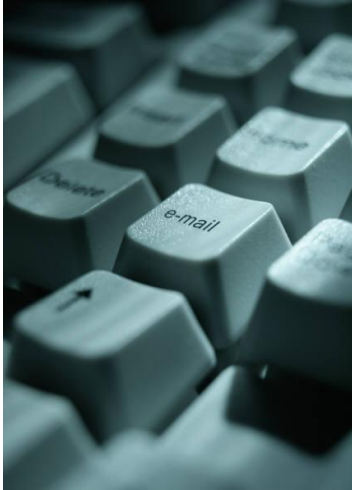
My parents, now retired, still live in Austria, near Salzburg.

Together with my wife Susannah, a native English speaker and citizen of the United States of America, I have lived in Toledo, Ohio, since 1993. Susannah is a piano teacher, performer, and musical composer. We have an 8-year old daughter, Christina. My leisure activities include family activities, writing, music, reading, skiing, and jogging.

From August 2008 until June 2009, we resided in Austria where I also provided translation services on a full-time basis.

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

References



Please contact the persons listed below.

Johanna Timm, PhD; Owner of **German Link Translation Services, Vancouver, Canada**: <http://german-link.com>; translator and proz.com moderator; proz.com profile page: <http://www.proz.com/profile/9207> Tel: 1.604.987.2957
Fax: 1.604.987.2584
E-Mail: johanna@german-link.com

Jean-Paul Borja, Senior Project Manager at **Geneva Worldwide Inc., New York City, NY, USA**:
<http://genevaworldwide.com> Tel: (212) 255-8400 Ext. 162 | Fax: (212) 255-8409
E-mail: jpborja@genevaworldwide.com

Ludmilla Eimer; Owner of **Sprachenservice Eimer, Germany**: <http://www.ludmilla-eimer.de/> Tel: +49 6093 932341;
E-mail: sprachenservice-eimer@t-online.de

Marc-André Böttcher, Germany; Project Manager; **All-Lingua GmbH FACHÜBERSETZUNGEN; Bad Tölz (Bavaria), Germany**; <http://www.all-lingua.com/> Tel.: +49 / (0)8041 / 799 47 –80 Fax: +49 / (0)8041 / 799 47 –81
Email: mboettcher@all-lingua.com

Also see: **WWA** (Willingness to Work Again) entries on my [Proz.com profile page](#) (top right).

Teaching References:

Friederike Emonds, PhD; Professor of German and Head of the German program at The University of Toledo, Toledo, Ohio
Email: femons@utoledo.edu

Ben Passino, Automotive Engineer and Supervisor at DANA in Maumee, Ohio
Email: ben.passino@dana.com

Frank Zenner, Director of Human Resources at Midway Products, Monroe, Michigan
Email: frank.zenner@midwayproducts.com

Catherine Pratt, PhD; Vice Chair of the Department of Communications, Humanities, and Languages at Owens Community College
Email: catherine_pratt@owens.edu